

## Eveil aux langues : bibliographie – sitographie

Pour amorcer le travail sur les langues : album, conte ou chant ; quelques exemples :

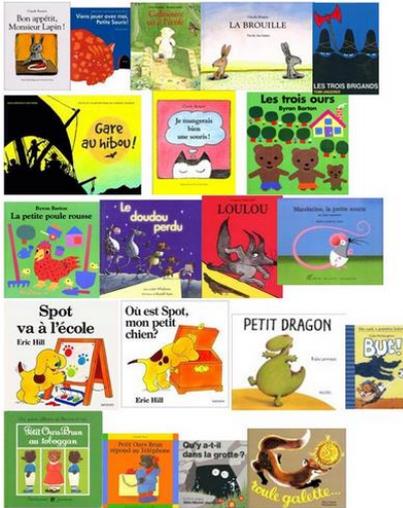
- Le loup qui voulait faire le tour du monde, de Orianne Lallemand (Auteur)
- Le magasin de mon père, de Satomi Ichikawa (auteur et illustrateur)
- La chanson : polyglotte de Henri Dès

### Sitographie

|   |   |
|---|---|
|  <p>ENSEIGNER EN MILIEU PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE</p>   | <p><a href="#">pistes d'activités, ressources théoriques...</a></p>   |
| <p><b>BILEM – Bilinguisme en maternelle</b><br/>UN SITE DE RESSOURCES POUR L'ACCUEIL DES ÉLÈVES ALLOPHONES EN MATERNELLE</p>  | <p><a href="#">Activités, ressources</a> pour la classe et l'accueil des familles</p>   |
|  <p>DULALA</p>  | <p><a href="#">D'une langue à l'autre</a><br/>Ressources pour l'accueil des familles, ressources théoriques sur les bienfaits du plurilinguisme, ressources audio et pistes d'activités pour la classe</p>                                |
| <p><a href="https://kamilala.org/ressources-pedagogiques-3-6-ans/">https://kamilala.org/ressources-pedagogiques-3-6-ans/</a> contes et ressources audio en plusieurs langues</p>  |  <p>Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?<br/>La petite souris qui cherchait un mari</p>  |
|  <p>EOLE EN LIGNE</p> <p>Le CHOISIR</p> <p>J'ai perdu mon doudou</p> <p>Les tortues de Mme Clémentine 4-6 ans</p>                          | <p><a href="#">Nombreuses séquences</a> avec enregistrements et pistes d'activités</p> <p><a href="#">Vidéos en ligne interactives</a></p>  |
| <p><a href="#">L'atlas sonore des langues régionales de France</a> (et autres territoires, ainsi que des langues non territoriales : berbère kabyle, romani...) : écouter une même fable d'Esopé dans toutes ces langues.</p> | <p><b>Atlas sonore des langues régionales de France</b></p>  <p>France Hexagonale    Outre-mer    Langues non-territoriales    Italie    Belgique</p> |

## CASNAV Strasbourg

Entre 3 et 8 versions sonores pour chacun des albums  
Activités d'écoute d'un album ou conte en plusieurs langues, en utilisant des supports visuels pour suivre le fil de l'histoire.  
Les versions audio sont téléchargeables.



## CASNAV Nancy Metz

12 versions sonores pour chacun de ces 3 albums



**Le Machin** - 30 octobre



**La sieste de Moussa** - 30 octobre



**Les deniers de Compère**

**Lapin** - 2 novembre



# Sac à histoires plurilingues

Site CASNAV de Toulouse, des fiches activités, enregistrements, repertoire bilingues et jeux, autour de 5 albums (et autres à venir)



Mama Lisa's World en français, un endroit pour des chansons, comptines et traditions du monde pour le plaisir des grands et des petits !

Comptines et chansons enfantines du monde entier



Chansons par continent



Chansons par pays



Chansons par langue



Types de chansons du monde



Comptines anglaises avec traductions françaises



Chansons de fêtes



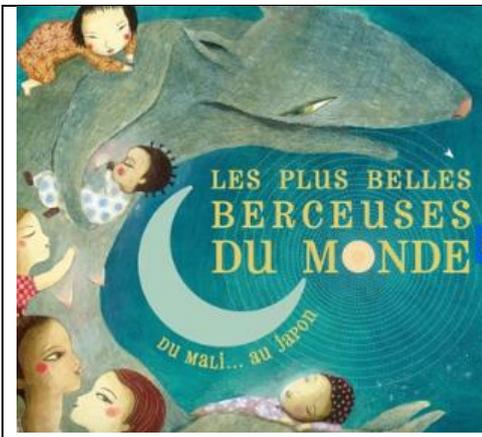
Berceuses du monde entier



Chansons du monde à versions multiples

<https://www.mamalisa.com/?t=hubfh>

Nombreuses **comptines** de toutes les régions du monde, classées par territoire et par thème.



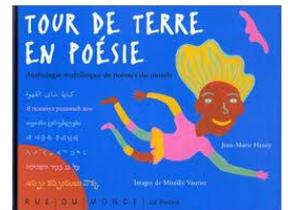
Didier Jeunesse

En ligne, de nombreuses **comptines** extraites de cet album Didier Jeunesse « [Les plus belles berceuses du monde](#) »

## Bibliographie

### ➤ Poésies

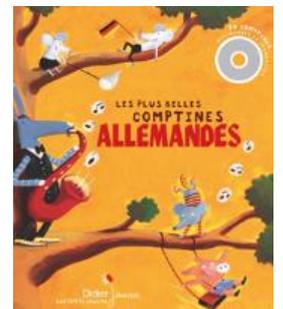
**Tour de terre en poésie /anthologie multilingue de poèmes du monde – JM. Henry/M. Vautier – Ed Rue du monde)**



Pour prendre conscience de la diversité des langues à l'oral, mais aussi de leur système graphique. Une anthologie multilingue de 50 poèmes du monde entier. Chaque texte est présenté dans sa langue et son écriture originales ainsi que dans sa traduction française. Les enfants découvriront ainsi le romani, le touareg, le basque, l'arabe, le vietnamien, le turc, l'albanais, etc.

### ➤ **Comptines « les p'tits cousins » : livres + CD aux éditions Didier jeunesse**

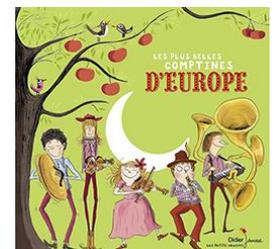
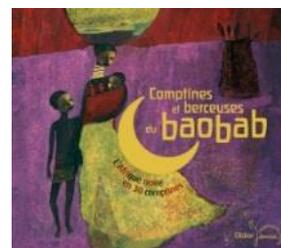
**Les plus belles comptines d'Europe – espagnoles – anglaises – allemandes – italiennes**



### ➤ **Comptines et chansons du monde : livres + CD aux éditions Didier jeunesse**

Des livres riches et esthétiques, avec transcriptions, traductions et commentaires ; des CD d'excellente qualité

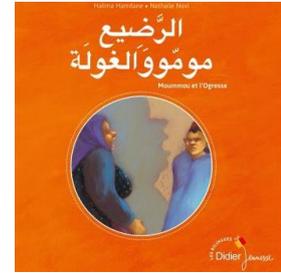
En ligne, de nombreuses comptines extraites de l'album Didier Jeunesse « [Les plus belles berceuses du monde](#) » du Mali au Japon.



### ➤ Albums :

## Collection : Les bilingues aux éditions Didier jeunesse

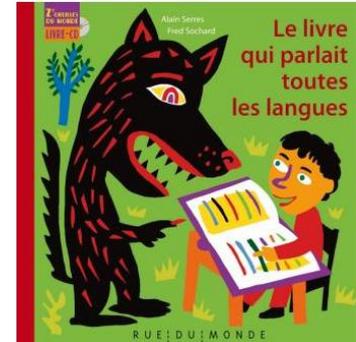
Exemple : Moummou et l'Ogresse - Auteur Halima Hamdane , Coll bilingue arabe



## Album avec CD « Le Livre qui parlait toutes les langues »

Alain Serres et Fred Sochard – Editions Rue du monde Livre avec CD :

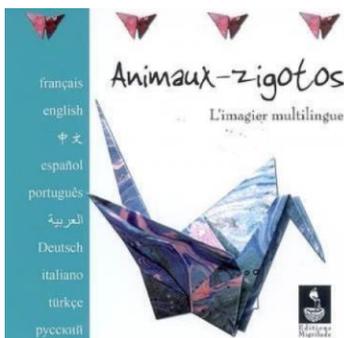
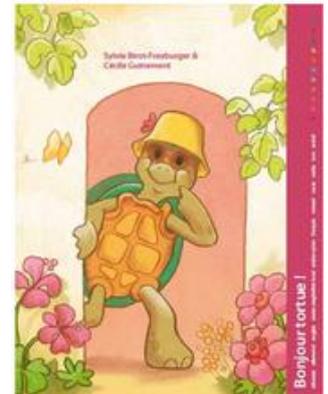
- ✓ Piste 1 : histoire racontée en français
- ✓ Piste 2 : piste racontée dans une autre langue (à chaque page correspond une langue)
- ✓ Piste 3 : histoire racontée dans 2 langues (à chaque page version française suivie de la version dans une autre langue)
- ✓ Piste 4 : histoire en musique uniquement



Une histoire de loup pour découvrir 20 langues du monde (*français, anglais, japonais, berbère, allemand, comorien, portugais, malgache, khmer, italien, arabe, espagnol, russe, chinois, swahili, thaï, persan, tamoul, albanais, turc et... langue du loup !*)

## Edition Migrilude éditrice spécialisée dans l'édition de livres multilingues :

Exemples : **Bonjour tortue !** Auteur-illustrateur : Sylvie Birot-Freyburger et Cécile Guinement. Cet album multilingue raconte la journée de Tortue, de son réveil à sa sortie dans le jardin, en **11 langues** : albanais, allemand, anglais, arabe maghrébin local, arabe syrien, français, romani, russe, serbe, turc et wolof avec [6 audios en ligne téléchargeables gratuitement](#)



**Animaux zigotos**, l'imagier multilingues aux éditions Migriludes.